

E10 - DIALOGUE

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

ORI

[00:03] ---

Everyone, thanks for showin' up!
Did y'all have fun?

[00:07] ---

What's happening?

[00:09] ---

D-Dunno.

[00:22] ---

You really are a funny guy, Ume-chan!

[00:27] ---

Okay, that's a wrap for today!

[00:30] ---

Break it up! Get lost!

[00:33] ---

Hey, anywhere around here do takeout?

[00:38] ---

Huh? Why?

[00:41] ---

"Why"?

[00:43] ---

For an after-party!

[00:48] ---

Yeah!

[00:49] ---

Cheers!

[00:50] ---

Great job, guys!

[00:54] ---

What the...

[00:55] ---

Why are we holding this outside?

[00:57] ---

Ya gotta hold parties like this outside!

[01:00] ---

Sakura-san, you'll get wet
if you sit on the edge.

[01:00] ---

What the hell is going on?

[01:03] ---

Guess it rained quite a bit.

[02:39] ---

Whoa!

[02:40] ---

All of these look tasty.

[02:42] ---

What you'd expect from food
in the pub district!

[02:46] ---

All right, let's dig in!

[02:51] ---

Yum!

[02:53] ---

They're all delicious!

[02:55] ---

They really are tasty.

[02:58] ---

Wait, we have lemons!

[03:01] ---

Moron, don't squeeze it over all of 'em!

[03:03] ---

I-I'm surprised they can eat
under these circumstances.

[03:06] ---

So true.

[03:08] ---

Wait, you agree, Suo-san?

Thank goodness.

[03:12] ---

Oh, I'm just on a diet right now.

[03:14] ---

A diet?

[03:17] ---

What's with him?

[03:20] ---

*How can you eat together
with someone you just fought against?*

[03:24] ---

To begin with...

[03:26] ---

Can you even call that a fight?

[03:29] ---

How can he do stuff like that?

[03:32] ---

I could never...

[03:35] ---

What's wrong, Togame?

[03:36] ---

You're not eating anything.

[03:46] ---

My apologies.

[03:51] ---

This whole incident was all my fault.

[03:57] ---

How Shishitoren got rotten to the core...

[04:00] ---

Yesterday's raid and everything today...

[04:03] ---

All of it.

[04:05] ---

I sincerely apologize for everything.

[04:07] ---

Kame-chan, that's something I...

[04:21] ---

You heard him.

Sakura, what will you do?

[04:26] ---

You decide.

[04:31] ---

I'll accept any punishment.

[04:35] ---

It's only appropriate for me to.

[04:50] ---

You absolutely
have to become a really cool guy!

[04:53] ---

Don't do lame stuff ever again!

[04:57] ---

Got that?

[05:05] ---

I promise.

[05:12] ---

All right, that wraps it all up!

[05:16] ---

Oh, what's this?

[05:21] ---

Fried burdock!

[05:25] ---

Ume-chan, you're at the top.

Why do you seem to have so much fun?

[05:33] ---

I love to eat food.

[05:41] ---

I love eating, too.

[05:43] ---

I love curry!

What about you, Ume-chan?

[05:46] ---

I'd say omelette rice!

[05:48] ---

But more than just eating,

[05:51] ---

I love gathering people
and partying it up as I eat.

[05:55] ---

Talking about all sorts of things,
laughing like idiots...

[05:59] ---

You forget about
the bad stuff happening in your life.

[06:02] ---

I look forward to those times
more than anything.

[06:06] ---

That's why I'm having
loads of fun right now.

[06:09] ---

And that has nothing to do with
the fact that I'm at the top.

[06:17] ---

Of course.

[06:20] ---

I just remembered
that it was fun before I was at the top.

[06:25] ---

When everyone smiled, I had fun.

[06:29] ---

But I never realized it back then.

[06:32] ---

I thought I would have lots of fun
once I was at the top.

[06:44] ---

Why couldn't I realize it?

[06:50] ---

Naturally, people don't say, "Thank you,

oxygen!" when they're breathing.

[06:57] ---

It just means

[06:58] ---

you had fun stuff right there in front of you,
and too commonplace for you to realize.

[07:05] ---

Good thing you realized it
before it was gone.

[07:08] ---

I'm really glad.

[07:18] ---

And can I ask you one more thing?

[07:22] ---

Ume-chan, you knew all that.

[07:24] ---

So why did you become the top?

[07:34] ---

Because I wanna keep having fun
eating with everyone!

[07:42] ---

As long as everyone
is happy and keeps smiling,

[07:45] ---

I can have fun eating my meals.

[07:51] ---

And when I thought about
what I could do in this town to keep doing that,

[07:55] ---

it just happened to be the top of Furin.

[07:58] ---

That's all.

[08:01] ---

I wasn't trying to get up here.

[08:04] ---

There were things I wanted to do
at the top.

[08:07] ---

If there was another good way to do it,
I think I would've done that instead.

[08:12] ---

But if I had, I wouldn't have been able
to chow down with you guys like this.

[08:21] ---

Ume-chan, you really are something.

[08:24] ---

You got to the top

knowing so much about yourself.

[08:27] ---

Oh no, I didn't get here.

[08:33] ---

People let me be here.

[08:37] ---

You can't reach the top
by yourself, you know?

[08:41] ---

I was able to become the top
because everyone carried me up.

[08:46] ---

Because people could relate to what
I wanted to do, and helped me out.

[08:50] ---

So I thought about it when I got to the top.

[08:54] ---

My wishes no longer
were just my own wishes.

[08:59] ---

That's why, for those wishes to come true,

[09:03] ---

no matter what obstacle, how unreasonable
or irrational it may be.

[09:12] ---

I will never, ever lose.

[09:28] ---

Ume-chan, you have
everything on your shoulders.

[09:33] ---

Your fists have no weight.

[09:36] ---

Do you know why?

[09:38] ---

It's because you're not fighting for anything.

[09:43] ---

Choji.

[09:45] ---

Oh man.

[09:50] ---

No wonder my fists are so light.

[09:54] ---

There's no way I can win!

[10:01] ---

Later. You guys should come visit us
next time.

[10:05] ---

Food here was delicious, but we got a ton of tasty stuff on our turf, too.

[10:09] ---

Really?

[10:10] ---

Sure thing!

[10:12] ---

I shoulda brought something.

[10:14] ---

Oh!

[10:16] ---

I forgot I bought red bean bread at Cactus Bakery.

[10:20] ---

Want it? Their bread is delicious even when cold.

[10:24] ---

I mean, that's way beyond just being cold.

[10:28] ---

Thanks.

[10:30] ---

Next time, get some fresh outta the oven!

[10:32] ---

Yeah!

[10:48] ---

See ya!

[10:52] ---

See ya!

[11:03] ---

They're gone.

[11:05] ---

Yeah.

[11:07] ---

Hey, Kame-chan.

[11:11] ---

I do understand.

[11:14] ---

What I've done isn't something that a simple apology will fix.

[11:20] ---

Yeah.

[11:21] ---

That said, I don't know what I should do. And I don't know what I can do, either.

[11:28] ---

But I... I...

[11:33] ---

need all of you guys.

[11:36] ---

So...

[11:39] ---

Same goes for me.

[11:41] ---

What I've done isn't gonna go away.

[11:45] ---

I'd like to make up for it somehow.

[11:48] ---

But after I apologize,

I don't know what I should be doing.

[11:53] ---

But that's all the more reason...

[11:57] ---

that I need to face the situation.

[12:03] ---

Let's look for an answer together
this time.

[12:11] ---

Yeah.

[12:21] ---

What's wrong?

[12:23] ---

Despite what it's become,
it's still a sweet red bean bread.

[12:29] ---

This is tasty.

[12:31] ---

I wonder what it's like
fresh out of the oven?

[12:47] ---

Huh? More rain?

[12:53] ---

You're right. How strange.

[12:57] ---

Even though the sun
is already shining again.

[13:05] ---

Welcome back.

[13:40] ---

Wait, Sasaki?

You waited for us the whole time?

[13:44] ---

U-Um...

[13:52] ---

I told you to leave it to us.

[13:56] ---

It's all over now.

[14:04] ---

Really...

[14:05] ---

Really...

[14:07] ---

Thank you so much.

[14:13] ---

We're back!

[14:15] ---

Welcome b...

[14:16] ---

Wait, you're patched up already.

[14:19] ---

- So Shishitoren's still staying around as-is?

- Kotoha! We're back!

[14:21] ---

- We made it back safe and sound.

- Yeah. We're friends with them now?

[14:23] ---

Nire-kun, an excursion lasts
until you get back home.

[14:24] ---

You sure have big fights each time.

[14:27] ---

Are you okay?

[14:28] ---

This isn't much of anything.

[14:31] ---

You sure are looking cool.

[14:34] ---

I'm the type who doesn't sweat much.

[14:37] ---

Sakura, you're all beat up, too.

[14:41] ---

Welcome back.

[14:45] ---

Because you're alone.

[14:50] ---

*I was able to become the top
because everyone carried me up.*

[14:54] ---

*Because people could relate to what
I wanted to do, and helped me out.*

[14:59] ---

Sakura-san, what's the matter?

[15:01] ---

You were quiet the whole way back, too.

[15:03] ---

I'm going home.

[15:04] ---

Huh? Sakura-san, what's the matter!?

[15:08] ---

Hold on, hold up!

[15:09] ---

Wh-What the hell...

[15:10] ---

This is a day to remember after all,
so we gotta celebrate!

[15:14] ---

Kotoha! Get us some special coffee!

[15:19] ---

There's nothing worth celebrating!

[15:22] ---

You had a conversation during your fight,
so today is Dialogue Anniversary!

[15:26] ---

Huh? What nonsense
are you talking about?

[15:30] ---

What is Dialogue Anniversary?

[15:33] ---

I guess it's something like Salad Anniversary.

[15:37] ---

- If you wanna celebrate, go ahead—
- I...

[15:39] ---

I wanna talk with you.

[15:45] ---

I thought you get to the top all alone.

[15:49] ---

I thought the strongest guy is at the top.

[15:53] ---

But apparently things aren't like that.

[15:59] ---

So, how was it?

[16:02] ---

Your conversation with Togame?

[16:05] ---

No, I'm tellin' ya I didn't have one.

[16:08] ---

I couldn't hear any voices
coming from my fist or anything.

[16:14] ---

Oh, I get it.

That's how you interpreted it.

[16:18] ---

Sakura-kun, I'm surprised
that you're such a romantic.

[16:22] ---

Sakura-san, normally
people wouldn't expect that.

[16:24] ---

What's up with all of you?

Don't laugh!

[16:27] ---

Oh, my bad. I didn't give you
a proper explanation.

[16:31] ---

But you really are an honest kid.

[16:34] ---

I wasn't talking about telepathy.

[16:36] ---

Even I don't hear voices.

[16:42] ---

When I said fists were a language,
I didn't mean a spoken language.

[16:47] ---

I meant it was a means to convey something,
or accept something that's conveyed.

[16:51] ---

And fists are older than language.
It's a primitive means.

[16:55] ---

So I think what gets conveyed
would be primitive as well.

[16:59] ---

Primitive?

[17:01] ---

For example,
if you like or hate someone.

[17:05] ---

My eyes!

[17:07] ---

Wait. Hold up, Sugishita.

[17:08] ---

Whoa, a poison mist!

[17:11] ---

Sheesh! What are you guys doing?

[17:13] ---

Wipe all that up, okay!?

[17:17] ---

Sorry, Kotoha.

[17:21] ---

You had a conversation with Togame.

[17:23] ---

Maybe you grew a liking
to Togame as a result?

[17:26] ---

Huh?

[17:29] ---

That's why...

[17:30] ---

you jumped up
to punch Tomiyama back there.

[17:35] ---

I think that's proof that you
were able to have a conversation.

[17:41] ---

S-So what of it because I could do that?

[17:44] ---

Why do we have to celebrate it?

[17:47] ---

Well, you know...

[17:51] ---

because it makes me happy.

[17:53] ---

Huh?

[17:54] ---

When I heard

[17:55] ---

that someone was coming in
from out of town,

[17:58] ---

I was thinking there sure are curious people,
and wondered what they'd be like.

[18:06] ---

Watching you yesterday and today,
I'm sure of one thing.

[18:14] ---

You're a good guy.

[18:17] ---

And someone like you
came over to our town.

[18:21] ---

That's what makes me happy.

[18:27] ---

In that case, you can just say
this is a welcome party.

[18:29] ---

Yup, yup.

[18:30] ---

That's easier to understand
than Dialogue Anniversary.

[18:32] ---

Oh, that's so true!

[18:36] ---

Of course it would be!

[18:38] ---

How...

[18:41] ---

How can you accept things so easily?

[18:45] ---

How can you let it slide?

[18:47] ---

Everyone in this town
and everyone at Furin, too.

[18:52] ---

I...

[18:53] ---

I came here to take the top spot.
To win against you, okay?

[19:01] ---

I can't do something like that.

[19:04] ---

*In the first place, I've never
been able to accept anyone else.*

[19:09] ---

*That's why I decided
to become stronger on my own.*

[19:14] ---

*I came here because I wanted to get
to the top and accept myself for who I am.*

[19:21] ---

*But it seems like I need
other people in order to take the top spot.*

[19:27] ---

And because I can't accept other guys,

[19:30] ---

I'll never reach the top.

[19:34] ---

Hey, hold on just a minute,
Sakura-san.

[19:43] ---

S-Sakura-san.

[19:45] ---

You said that I wasn't lame yesterday!

[19:50] ---

But you're probably not lame, y'know?

[19:54] ---

You took a proper look at me.

[19:57] ---

I was super-duper happy about that.

[20:01] ---

That's why, Sakura-san, you're...

[20:04] ---

Huh? What did I want to say?

[20:09] ---

It's fine. You got your point across.

[20:13] ---

Hey, Sakura.

[20:14] ---

Do you know the conditions for being able to converse with your fists?

[20:18] ---

Conditions?

[20:19] ---

You have to confront someone, and you need to want to know them.

[20:24] ---

You were able to do that.

[20:28] ---

That's why you were able to converse with Togame.

[20:30] ---

I want to know...

[20:32] ---

more about him.

[20:34] ---

It's not like you should accept anything and everything.

[20:38] ---

But, to accept, you have to face each other first.

[20:44] ---

You're capable of doing that.

[20:47] ---

And you look like you're willing to accept.

[20:50] ---

You haven't given up on others yet.

[20:53] ---

And you don't need to give up.

[20:55] ---

So why don't you look this way as well?

[20:57] ---

- If you do, I'm sure...

- And if you can do that...

[20:59] ---

- you'll become what you want to be.

- you can become anything.

[21:03] ---

You can even reach the top.

[21:06] ---

You see?

[21:21] ---

I-if I reach the top,

that means that you've lost!

[21:27] ---

Oh, right!

[21:28] ---

We'll cross that bridge

when we get there.

[21:32] ---

What's wrong, Sugishita? Bathroom?

[21:35] ---

I'll crush you!

[21:37] ---

Huh? Wanna go? Bring it on!

[21:40] ---

S-Sugishita-san, hold on!

[21:42] ---

He looked terribly upset the whole time.

[21:45] ---

Hold on, you guys!

What the hell are you doing?

[21:48] ---

If you're gonna fight, take it outside!

[21:51] ---

DIALOGUE

[23:25] ---

Umemiya is really weak against Kotoha.

[23:28] ---

You're right.

[23:30] ---

That means the top of Bofurin is...

[23:37] ---

So you've caught on.

Revision #1

Created 2025-04-02 16:53:59 UTC by whimsee

Updated 2025-04-02 16:53:59 UTC by whimsee